

General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

ထုတ်ကုန်များဝယ်ယူခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအတွက် အထွေထွေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ Version March 2021

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as statements of work (SOWs), project work order (PWO) and Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add or to vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့် သင့် ("ပစ္စည်းပေးပို့သူ") ဝန်ဆောင်မှု ပေးသည့် Unilever အဖွဲ့ကုမ္ပဏီ ("ဝယ်ယူ") ကြမ်းပြင် ("စာချုပ်ဝင်") ဖြစ်သည့် စည်းကမ်းချက်များ ("စည်းကမ်းချက်များ") (သို့) Unilever ၏ ဝယ်ယူချခင်းစာချုပ် (သို့) အချားသော Unilever ၏ ကုန်ရုံကွပ်ကဲမှု ဝန်ဆောင်မှုများ (သို့) ထုတ်ကုန်ပေးခြင်း၊ တစ်စုကို အသေးစိတ် ဖော်ပြချက်များ (သို့) မေထုတ်ကုန်ပေးခြင်း သို့မဟုတ် အခြားပစ္စည်းများ ("PO") ဝန်ဆောင်မှုပေးခြင်း၊ လုပ်ငန်းစဉ်ပြန်ချက်များ (SOWs)၊ လုပ်ငန်းစဉ်စီမံချက်အစီအစဉ် (PWO) နှင့် အထောက်အကူပြုပေးသည့် ကုန်ပစ္စည်းများ ပေးခြင်း၊ စည်းကမ်းချက်များ ("CTC") မှာပါဝင်ပါသည်။ CTC မှားယွင်းခြင်း Unilever အဖွဲ့ကုမ္ပဏီ ("UGC") ဝန်ဆောင်မှု တစ်စုပေးခြင်းအားဖြင့် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း၊ အပြုအမူ၊ အချစ်၊ အထူးဆောင်ရွက်ပေးသော ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် အဖွဲ့အစည်း အဖွဲ့အစည်း သဘောတူထားသည့် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း "ဝယ်ယူ" ဝန်ဆောင်မှုပေးခြင်းကို အဖွဲ့အစည်း တစ်စုပေးခြင်း သဘောတူထားသည့် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း Unilever ၏ ဝယ်ယူချခင်းစာချုပ်၊ Unilever ၏ ကုန်ရုံကွပ်ကဲမှု ပါဝင်ပါသည်။ စာချုပ်ဝင် ဝန်ဆောင်မှုများ၏ သဘောတူညီမှု၊ မြင်ရုံ သဘောတူစာချုပ်၊ ထပ်မံပေးပို့ခြင်းရန် (သို့) ချေပာင်းလဲ ရန်ကိစ္စများသည် စည်းကမ်းချက်များ စည်းကမ်းချက်များ ဝန်ဆောင်မှု မညီညွတ်မှုအပေါ် အကျိုးသက်ရောက်မှု ရှိမည့်ဟု တွေးခေါ်နိုင်ပြီး အလေးအနက်ထားသော သဘောတူညီမှုပါသည်။ အကယ်၍ သဘောတူစာချုပ်၏ အစီအစဉ်များနှင့်အညီ မတူညီမှုများရှိပါက ဗဟို CTC ကြိုတင်သည့် မညီညွတ်မှု စည်းကမ်းချက်များ မဆိုဘဲ အချားသော CTC စည်းကမ်းချက်များ ဝန်ဆောင်မှု ပေးခြင်း၊ အဖွဲ့အစည်း (PO) ကမဆို ကော်လံဘား အခြေပြု ပြုစုခြင်း။</p>
<p>1. Supply of Products and/or Services</p>	<p>၁။ ထုတ်ကုန်ပေးခြင်း/ဝန်ဆောင်မှု/သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှုများ</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>၁-၁။ ပစ္စည်းပေးပို့သူသည် ဝယ်ယူသူအား ထုတ်ကုန် ("ထုတ်ကုန်") ဝန်ဆောင်မှုများ ("ဝန်ဆောင်မှုများ")၊ ("ထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုများ" အတူတူကြိုက်) သဘောတူစာချုပ်အရ အဆိုပါထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများကို ထုတ်ပေးသော ပစ္စည်းပေးပို့သူ၏ စည်းကမ်းချက်များ၊ သက်တိုင်ပေးခြင်း/ ဝန်ဆောင်မှု၊ အထူးဂရုစိုက်မှု၊ စည်းကမ်းချက်များအရ ပေးပို့ခြင်း။</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>၁-၂။ အချားသောစည်းကမ်းချက်များ၊ ဝန်ဆောင်မှုများ၊ လမ်းညွှန်စာရွက်စာတမ်းများ (သို့) တာဝန်များကို ဤသဘောတူစာချုပ် အသေးစိတ် ဖော်ပြချက်များ သို့မဟုတ် ပစ္စည်းပေးပို့သူ၏ ထုတ်ကုန် (သို့) ဝန်ဆောင်မှုများအကြံပြု သင့်တင့်သော လိုအပ်ချက်များကို ဖော်ပြခြင်းအကြံပြု လက်ကောက်ပေးပို့သည့် ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများ၏ အတိုင်းအတာဖြင့် ပါဝင်သည့် မှတ်တမ်းများဖြစ်သည်။</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>၁-၃။ ပစ္စည်းပေးပို့သူသည် (အီလက်ထရွန်နစ်ပို့ခြင်း ဖြစ်စေ သို့မဟုတ် အခြားပုံစံဖြင့်) အချားသော နည်းလမ်းများဖြင့် ပေးပို့သော လမ်းညွှန်စာရွက်စာတမ်းများ၊ စည်းကမ်းချက်များ၊ ထောက်ခံချက်များ၊ လိုအပ်ချက်များ၊ ဝန်ဆောင်မှု "ဝယ်ယူ" ၏ လိုအပ်ချက်များ အားလုံးသော ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများ၏ အရည်အသွေး ထိန်းသိမ်းမှုများ ဝန်ဆောင်မှု အခြားပေးခြင်းဖြင့် ထုတ်ပေးသော အားလုံးသော ညွှန်ကြားခြင်း ဖော်ပြချက်များကို သိသည့် အခြေအနေအထားကို လိုက်နာရမည်။</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, supplier undertakes to return or securely delete or destroy Buyer's personal data, Confidential Information and/or commercial data.</p>	<p>၁-၄။ သဘောတူစာချုပ် (တစ်စုလုံး (သို့) တစ်စုစီ) ကို သက်တမ်း ကုန်း သည့်အခါ (သို့) ရရှိခြင်းသည် အခြားပေးပို့သူသည် (က) "ဝယ်ယူ" ၏ လုပ်ငန်းကို မညီညွတ် ပုံစံဖြင့် ပေးပို့ခြင်းမရှိစေရန် ဝန်ဆောင်မှု "ဝယ်ယူ" အားဖြင့် လိုအပ်သည့် ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများ ပထမဦးစွာ ပစ္စည်းပေးပို့သူအသစ် အဆိုပါပေးပို့သူကို ကိုယ်တိုင်ပေးပို့သော လမ်းညွှန်စာရွက်စာတမ်းများကို အထောက်အကူပြုပေးရန်၊ (ခ) သဘောတူ စာချုပ်၏ ရရှိခြင်းလိုအပ်သော အချက်များ ဆက်လက်ထုတ်ပေး အလုပ်ပြုသည့် အသုံးစရိတ်များ ဤစည်းကမ်းချက်၏ တစ်စုစီဖြင့် ရရှိခြင်းသည် အခြားပေးပို့သူ "ဝယ်ယူ" ဝယ်ယူထားသည့် (နောက်ဆုံး ပုံစံဖြင့် ဖော်ပြခြင်း (သို့) မူပိုင်ခွင့်) မညီညွတ်မှု အလုပ်ပြုဆိုင် သက်တမ်းကုန်းစဉ် (သို့) ရရှိခြင်းပေးခြင်း (၅) ရက် အကြောင်းဖြင့် ခိုင်းရရှိခြင်းများ ကင်းရှင်းစေခြင်း။</p>



General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

ထုတ်ကုန်များဝယ်ယူခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအတွက် အထွေထွေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ Version March 2021

	<p>မီဒီယာပျံ့နှံ့မှု “ဝယ်ယူ” ခြင်းခံယူထားသည့် သတ္တုတံဆိပ်ဖြင့် မညီညွတ် ရှိသည့်ကွေး အကြောင်းအရာ အသုံးပြုရန်ပစ္စည်းများကို ပြန်လည် “ဝယ်ယူ” အား လက်ခံရောက္ခပေးခွင့် ပေးရပါမည်။</p>
<p>1.5. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>၁-၅။ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ရပ်ဆိုင်းသည့် ကိစ္စတွင်လည်း ဤသတ်မှတ်ချက်များသည် စာချုပ်၏ အပိုင်းများကို ရပ်ဆိုင်းခြင်းနှင့် ဆက်စပ်လိုက်နာရမည် ဖြစ်သည်။</p>
<p>2. Ordering</p>	<p>၂။ မှာယူခြင်း</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>၂-၁။ ဆက်ပူသော မညီညွတ် CTC ဝန်ဆောင်မှုမရှိသည့် အမှာစာ(PO) ကို လက်ခံရရှိပါက ရရှိစဉ် (၃)ရက် အကြောင်းဖြင့် စာချုပ်ပေးပေးသော ဆက်စပ်ပစ္စည်း ပေးစာကို ပေးပို့ပြီး မရရှိခဲ့ပါက လက်ခံရရှိခြင်း (PO) ကို ပစ်ခတ်ပေးခြင်း သို့မဟုတ် လက်ခံစဉ်ပေးပေးကုသမှုပေးပါမည်။ ဝယ်ယူသည့် ကုန်ပစ္စည်း (PO) တစ်စုံတစ်ခုကို ပြုစုပေးစေ (သို့) တစ်စုံတစ်ခုကို ပြုစုပေးစေ ပယ်ကြွင်း ရှိသည်။</p>
<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>၂-၂။ အကယ်၍ မညီညွတ် PO ကိုမဆို အီလက်ထရွန်နစ် ကြွယ်ွင်းပေးပို့ခြင်း ပေးပို့ပါက www.unileversuppliers.com ဖြင့် ရရှိနိုင်သော Unilever၏ E. Commerce စည်းကမ်းများကို အသုံးပြု လိုက်နာရပါမည်။</p>
<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>၂-၃။ မညီညွတ် စာပေးစာလှူ ကိုစာကိုမဆို (အီးမေးလ်များနှင့် CTC အပါအဝင်) “ဝယ်ယူ” အနေနှင့် ဝယ်ယူရမည့် ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများ၏ ပမာဏကို အသေးစိတ် ဖော်ပြပေးထားသည့် ကိစ္စတွင် “ဝယ်ယူ” အား ခံယူပေးခြင်းမပြုဘဲ သက်တမ်းအတွင်း သာလျှင်ပင် CTC ဖြင့် အလေးအနက်ပေးခြင်း ခံယူပေးခြင်းမရှိ သည့် ဖော်ပြပေးထားခြင်းမရှိဘဲ ဤသဘောတူစာချုပ်အောက်တွင် အမှန်ကယ့် ဝယ်ယူသည့် ပမာဏများသည် ဦးစားပေးခြင်းဖြင့် မပါဝင်ပါ။</p>
<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>၂-၄။ ဝယ်ယူသည့် ပုံမှန် အလိုအလျောက် ဆက်စပ်ပေးပေးမှုများကို ပစ်ခတ်ပေးခြင်း သို့မဟုတ် ဆက်စပ်ပေးခြင်းမရှိပါ။ ထိုကဲ့သို့ ဆက်စပ်ပေးမှုများ ဆက်စပ်ပေးခြင်းမရှိဘဲ အိတ်စီမံခန့်ခွဲမှုများအတွက် အထောက်အကူပြုရန် အသုံးပြုရန် အတွက် အစီအစဉ်ရေးဆွဲခြင်းဖြင့် အထောက်အကူ ပေးရန်နှင့် ထုတ်ကုန်ကို လက်ခံရောက္ခပေးပို့ခြင်း (သို့) ဝန်ဆောင်မှုများ၏ စည်းကမ်းများအကြောင်း ရရှိသည့် ချခံခြင်းမရှိပါ။ ဤသဘောတူစာချုပ်အောက်တွင် ဝယ်ယူသော ပမာဏများကို ဦးစားပေးခြင်းဖြင့် မပါဝင်ပါ။</p>
<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>၃။ လက်ခံရောက္ခပေးပို့ခြင်း၊ ပြစ်မှု၊ ပြစ်မှုများကို ပေးပေးခြင်း</p>
<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>၃-၁။ ဝယ်ယူ၏ မညီညွတ်လှုပ်ရှားမှု ဦးစားပေးခြင်းနှင့် ပစ်ခတ်ပေးခြင်း သို့မဟုတ် အောက်ဖော်ပြပါ သတ်မှတ်ပေးထားသည့် ကြေညာချက်အောက်တွင် “ဝယ်ယူ”အား ခံယူပေးခြင်း အောက်တွင် ဖော်ပြပါ အချက်များ ရှိပါက</p> <ul style="list-style-type: none"> (က) မညီညွတ်ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများကိုမဆို သဘောတူညီ ထားသည့်အချိန်တွင် ပေးခြင်းမပြုဘဲ ပေးပို့သောလည်းကောင်း (ခ) ထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုများသည် သဘောတူစာချုပ်နှင့် မကိုက်ညီသည့် လည်းကောင်း (ဂ) ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများ ဖောက်ဖျက်မှု ပေးကြောသည့် သုံးပြုမှုများ အား ဆက်စပ်ပေးသော အခြေခံအားဖြင့် ပြုစုပေးစေနိုင်သော မညီညွတ် အောက်ဖော်ပြပါ အချက်များ ဖြစ်ပေါ်လာခြင်း (အဆိုပါကဲ့သို့သော ဖြစ်ပေါ်ရေးများသည် ထုတ်ကုန်များနှင့် မကိုက်ညီခြင်း (သို့) အခြား နည်းလမ်းများ ဖောက်ဖျက်မှုများဖြစ်ပါက)
<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in</p>	<p>၃-၂။ အကယ်၍ ထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုသည် သဘောတူစာချုပ်နှင့် ကိုက်ညီမှု မရှိသည့် (သို့) သဘောတူထားသည့် အချိန်အတွင်း အချိန်အကွာ ပေးခြင်းနှင့် ပေးခြင်း မရှိသည့် ငှားရမ်းမှုများ၏ ဆုံးဖြတ်မှုများကို ကိုက်ညီခြင်း (သို့) နောက်ဆုံး သတ်မှတ် ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများကို ပယ်ကြွင်းမည့် ပုံစံဖြင့် ပေးခြင်း / သို့မဟုတ် ပစ်ခတ်ပေးခြင်း သို့မဟုတ်</p>



General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

ထုတ်ကုန်များဝယ်ယူခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအတွက် အထွေထွေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ Version March 2021

Table with 2 columns: English terms and Burmese translations. It covers various clauses including recall procedures, assistance in strategy, indemnification, and payment terms.



General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

ထုတ်ကုန်များဝယ်ယူခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအတွက် အထွေထွေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ Version March 2021

<p>4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.</p>	<p>၄-၃။ ပေးပေးခံရမှု၊ စည်းကမ်းများစာမူ ဖြေဆိုခြင်းခံလဒ်က လက်ရှိရရှိမှု (သို့) ထုတ်ကုန်များ / ဝန်ဆောင်မှုများ လက်ရှိရရှိမှု ရက် (၉၀) ရက်ခွဲ နောက်ကျိဉ်း၊ PO (သို့) CTC ထဲတွင် အချားနည်းလမ်းအားဖြင့် ဖော်ပြထားမှု (သို့) အသုံးခံရသည့် မျှတစွာ အသုံးပြုရမည့် ဥပဒေအရတားမြစ်ထားခြင်း ယင်းတို့မှလွှဲ၍ ပေးပေး ဩဇာမည့် ဖျာပတ်။ ပေးပေးခံရမှုအကြံပြု ဖော်ပြထားသော (သို့) ဆုံးဖြတ်ထားသောနေ့သည် "ဝယ်ယူ" နေထိုင်သည့် ဝင်ရောက်ခြင်း ရှိသောဘက်ကို အကြောင်းပြားရေးလုပ်ငန်းများအကြံပြု ဖြင့်လွှဲပြောင်းနေ့၊ ပေးပေးရန်နေ့/ရက်ညီ လုပ်ငန်းလုပ်ဆောင်သည့်နေ့/ရက် (အလုပ်ရက်) မဟုတ်ပါက ပေးပေးခံရမှု အဆိုပါ အလုပ်ရက်၏ ပထမဆုံးနေ့/ရက် ဆုံးဖြတ်ထားသည့် အတိုင်း ဖြစ်ပေါ်ရမည်။</p>
<p>5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities</p>	<p>၅။ အာမခံချခင်းများ၊ ကိုယွားပြီချခင်းများ၊ တာဝန်ယူချခင်းများနှင့် ပေးပေးခံချခင်းများ</p>
<p>The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:</p>	<p>"ပစ္စည်းပေးခြင်း" သည် "ဝယ်ယူ" အား ကိုယွားပြီချခင်း၊ အာမခံချခင်းနှင့် တာဝန်ယူချခင်းတို့ကို-</p>
<p>5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.</p>	<p>၅-၁။ ၎င်းအနေနှင့် ဤသဘောတူ စာချုပ်၏ ကတိကဝတ်များကို ဖြည့်ဆည်းပေးရန် ရရှိရန် တစ်စုံတစ်ရာအကြံပြု လိုအပ်သော ဖြစ်ပေါ်မှုများ၊ အကြံပြုအသုံးပြုခြင်း ဗဟုသုတများ ပြည့်စုံစုံလင်ရမည်။ ပစ္စည်းပေးခြင်းသည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ကတိကဝတ်များကို ဆောင်ရွက်နိုင်ခြင်း/သို့ တာဝန်ယူမှုများကို အကောင်အထည် ဖော်ဆောင်ရန် ထပ်မံ လိုအပ်သည့် လိုင်စင်များ၊ အသိဉာဏ်စာချုပ် မူပိုင်ခြင်း (IP) လုပ်ငန်းများ၊ ပါမောက္ခများ ရယူထားရမည်။</p>
<p>5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;</p>	<p>၅-၂။ ဖော်ပြထားသော အခွင့်အလမ်းအကြောင်း ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများကို ပစ္စည်းပေးခြင်းသည် လုပ်ဆောင်ခြင်းဖြစ်သည် - (က) "ဝယ်ယူ" က အတည်ပြုထားသော (သို့) ပံ့ပိုးပေးထားသော ("အသုံးစီမံကိန်း") ဝန်ဆောင်မှုများ/ထုတ်ကုန်အကြံပြု အသုံးစီမံ အခွင့်အလမ်းများနှင့်ပတ်သက် ပေးခြင်း (သို့) ထုတ်ကုန်များ၊ (ခ) ကောင်းမွန်သော အရေအတွက်၊ (ဂ) အရည်အသွေးအဆင့်၊ (ဃ) ဖွဲ့စည်းထားသည့် ဖောက်ခွဲခြင်း/သိမ်းဆည်းမှု ဖြစ်ပေါ်မှုအကြံပြု အသုံးပြုရန် သင့်လျော်မှုနှင့် (င) ပေါင်းစည်း၊ အာမခံထားမှု၊ တောင်းခံမှု၊ ကတိကဝတ်များ (သို့) အချားသော ပစ္စည်းများ ကင်းရှင်းမှုနှင့် ထောက်ပံ့ပေးခြင်းရမည်။</p>
<p>5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;</p>	<p>၅-၃။ ထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုများနှင့် ၎င်းတို့၏ ပေးခြင်း၊ ပြောင်းပေးမှု၊ ထုတ်ကုန်များ (သို့) ထုတ်ကုန်များ၊ ရောင်းချခြင်း၊ လက်ကားပေးပို့ခြင်း (သို့) ဝယ်ယူမှု အသုံးပြုချခင်းတို့သည် တတိယပုဂ္ဂိုလ်၏ ဉာဏပစ္စည်းလုပ်ငန်းများကို တုတ်တုတ် ဖျက်ဖျက်မှု၊ ဉာဏပစ္စည်း ခိုးယူမှု၊ အတုအယူမှု/အကြံပြု တတိယပုဂ္ဂိုလ် တောင်းဆိုမှု/လုပ်ငန်း ကိစ္စများဖြင့် ပစ္စည်းပေးခြင်းသည် ဥပဒေအရ တာဝန်ယူမှု ဖြစ်ပေါ်မှု၊ ပုံနှိပ်မှု/ပေးပို့မှု၊ ကာကြံမှု/ချခင်းနှင့် အဆိုပါကဲ့သို့ တောင်းခံမှု များနှင့်ဆက်သွယ်ပြီး ကုန်ပစ္စည်း ဆုံးရှုံးမှု/အားလုံးအကြံပြု သောဘက်စာချုပ် UGC များကို အခိုင်အမာပိုင်ရမည်။</p>
<p>5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in</p>	<p>၅-၄။ ၎င်းအနေနှင့် အားလုံးသော ပေးခြင်းသော ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများသည် ဆက်ပေးသောပစ္စည်း အားလုံးနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိမှု/စနစ် ကန့်သတ်ထားသော အစိုးရ၏တရားဝင် စည်းကမ်း၊ စည်းကမ်းဆိုင်ရာများ/ ကန့်သတ်ထားသော လိုအပ်ချက်များ ဖြစ်ပေါ်မှု ("အသုံးခံရသောပစ္စည်း") ။ ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများကို လက်ရှိရရှိသော ဝင်ရောက်မှု ပေးခြင်းစည်းကမ်းသည် ထုတ်ကုန်ကို ဝယ်ယူ မွေးမြူ ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများကို ရယူချခင်း (သို့) ရောင်းချခြင်း တို့ကို လုပ်ငန်း မညီညွတ်မှု/ဝင်ရောက်မှု အကျိုးခံယူမှု</p>



General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

ထုတ်ကုန်များဝယ်ယူခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအတွက် အထွေထွေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ Version March 2021

	(စုဆောင်းထားခြင်း သို့မဟုတ် ဖန်တီးထား ခြင်းအတွက်) UGC သို့မဟုတ် ဤသဘောတူ စာချုပ်နှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဝယ်ယူသူ
<p>9.2. Reference to laws includes subordinate legislation and means that law as amended or re-enacted from time to time.</p>	<p>၉-၂။ ရည်ညွှန်းဥပဒေများတွင် လက်အောက်ခံ ဥပဒေပြုခြင်း နှင့် အခါအားလျော်စွာ ပြန်လည် ထုတ်ပြန်သော သို့မဟုတ် ပြင်ဆင်သော ဥပဒေကို ဆိုလိုခြင်းတို့ ပါဝင်သည်။</p>
<p>9.3. A reference to UGC in this clause means UGC or the Buyer that is the Controller of the relevant Personal Data for the particular Processing.</p>	<p>၉-၃။ ဤစာပိုဒ်တွင် UGC ကိုရည်ညွှန်းခြင်းဆိုသည်မှာ UGC သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်ရာ လုပ်ဆောင်မှု အတွက် သက်ဆိုင်သော ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာ အချက်အလက်ကို ထိန်းသိမ်း သောသူ ဝယ်ယူသူကို ဆိုလိုသည်။</p>
<p>9.4. For the Services, the Supplier is a Processor acting only on UGC's documented instructions. The context for and purposes of Processing UPD is the Supplier's provision of the Services under this Agreement. It will include all Processing activities required to perform the Services, will relate to various categories of Personal Data (which may include personal and contact details, employment information, marketing information, financial or payment details) and will affect Data Subjects (which may include UGC employees and staff, customer and clients), as more particularly recorded by the parties. No special categories of Personal Data will be Processed without UGC's prior written approval. UPD shall be Processed for the Agreement duration and following termination or expiry as required to comply with the deletion/return obligations below.</p>	<p>၉-၄။ ဝန်ဆောင်မှုများအတွက်၊ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် UGC ၏ စာရွက်စာတမ်း ညွှန်ကြားချက် များတွင် လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်ခြင်းသာလျှင် နည်းလမ်း/စနစ်တကျ လုပ်ဆောင်သူတစ်ဦးဖြစ်သည်။ UPD အခြေအနေ နှင့် လုပ်ဆောင်ခြင်း ရည်ရွယ်ချက် များတွင် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ပစ္စည်း ပေးသွင်းသူ၏ ဝန်ဆောင်မှုကိုထောက်ပံ့ခြင်း ဖြစ်သည်။ ယင်းတွင် ဝန်ဆောင်မှုအား ဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်သည့် လုပ်ဆောင်မှု လုပ်ငန်းစဉ်များအားလုံး အပါအဝင် ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာ အချက်အလက်၏ မြောက်များ စွာသော အမျိုးအစားသို့ ဆက်စပ်သော (ပုဂ္ဂိုလ်ရေး ဆိုင်ရာအချက်အလက် နှင့် ဆက်သွယ်ရန် အသေးစိတ်၊ လုပ်ငန်း သတင်း အချက်အလက်၊ ဈေးကွက်တင် ရောင်းချခြင်း သတင်း အချက်အလက်၊ ငွေကြေး သတင်းအချက်အလက် သို့မဟုတ် ငွေပေးချေမှု အသေးစိတ်တို့ အပါအဝင်) နှင့် သက်ရောက်လိမ့်မည် ဖြစ်သော အကြောင်းအရာ အချက်အလက်များ (UGC အလုပ်သမားများ နှင့် ဝန်ထမ်း၊ အပိုသုံးသူ နှင့် ဖောက်ခွဲမှုများ အပါအဝင်)၊ အထူးသဖြင့် စာချုပ်ဝင်များ ပုဂ္ဂိုလ်မှတ်တမ်း တင်ထားသော အရာများပါဝင်သည်။ UGC ၏ စာဖြင့်ရေးသားထားသော ကြိုတင်ခွင့်ပြုချက် မပါရှိဘဲ မည်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာ အချက်အလက်ကိုမျှ အထူးဆောင်ရွက်မည် မဟုတ်ပါ။ သဘောတူ စာချုပ်ကာလအတွင်း နှင့် ရပ်စဲခြင်း သို့မဟုတ် ကုန်ဆုံးပြီး နောက်ပိုင်း အောက်ပါ တာဝန်ဝတ်ရုံးများ အရ လိုက်နာရန် လိုအပ်သော UPDအား ဖျက်ဆီးခြင်း/ ပြန်ပေးအပ်ခြင်းတို့ ပြုလုပ်ရမည်။</p>
<p>9.5. The parties may, individually as separate Controllers, need to Process Personal Data of each other's representatives. The Supplier may also Process UPD for the purposes of providing the Services as a separate Controller in some respects, as agreed in writing by the parties.</p>	<p>၉-၅။ စာချုပ်ဝင်များသည် တစ်ဦးချင်းအားဖြင့် သီးခြားထိန်းသိမ်း ကြီးကြပ်သူများ၊ အခြားသူ အသီးသီး၏ ကိုယ်စားလှယ်များ၏ ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာ အချက်အလက် လုပ်ဆောင်ရန် လိုအပ်သည်။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် အခြားသက်ဆိုင်မှုများတွင် သီးခြားထိန်းသိမ်း ကြီးကြပ်သူအဖြစ် ဝန်ဆောင်မှု အား ထောက်ပံ့ပေးရန် ရည်ရွယ်ချက် အတွက် စာချုပ်ဝင်များ၏ ရေးသား သဘောတူညီချက်ဖြင့် လုပ်ဆောင်နိုင်သည်။</p>
<p>9.6. The Supplier will only Process UPD in accordance with this Agreement as necessary to provide the Services to UGC.</p>	<p>၉-၆။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့်အညီ UGC အား လိုအပ်သော ဝန်ဆောင်မှုများ ထောက်ပံ့ပေးရန် UPD ကိုသာလုပ်ဆောင်လိမ့်မည်ဖြစ်သည်။</p>
<p>9.7. The Supplier shall: (i) comply with and Process all UPD in accordance with applicable Data Protection Laws; (ii) co-operate and assist UGC with any data protection impact assessments and consultations with (or notifications to) or responding to questions from or investigations by regulators or supervisory authorities; and (iii) promptly inform UGC if any of its instructions infringe Data Protection Laws.</p>	<p>၉-၇။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် - (၁) UDP အားလုံးကို ကျင့်သုံးနိုင်သော အချက်အလက် ကာကွယ်ခြင်း ဥပဒေများနှင့်အညီ လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်၊ (၂) အချက်အလက် ကာကွယ်ခြင်းအား ထိရောက် စေသည့် အကဲဖြတ်ခြင်းများ နှင့် ဆွေးနွေးတိုင်ပင်ခြင်းများ မည်သည်ကိုမဆို UGCအား ကူညီခြင်းနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည် (သို့မဟုတ် အကြောင်း ကြားချက်များသို့ သို့မဟုတ် မေးခွန်းများကို ဖြေကြားခြင်းမှ သို့မဟုတ် စည်းကမ်း ထိန်းသိမ်းသူများ သို့မဟုတ် အာဏာပိုင်များမှ စုံစမ်း စစ်ဆေးခြင်းများ နှင့် (၃) အချက်အလက် ကာကွယ်ခြင်း ဥပဒေများအား ချိုးဖောက်ရန် ညွှန်ကြားမှုများ ဖြစ်ခဲ့ပါက UGCသို့ ချက်ချင်း အကြောင်းကြားရမည်။</p>
<p>9.8. Where the CCPA applies, the Parties acknowledge and agree that (a) the Supplier shall act as a "Service Provider," as such term is defined in the CCPA, and shall collect, access, maintain, use, process and transfer UPD solely for the purpose of performing the Supplier's obligations under this Agreement for or on behalf of Company and for no commercial purpose other than the performance of such obligations; (b) the Supplier shall not sell, disclose, release, transfer, make available or otherwise communicate any UPD to any third party without the prior written consent of UGC, other than disclosures (i) to a sub-contractor for a business purpose pursuant to a written agreement to protect UPD in the same manner as provided herein, (ii) to a third party as necessary to comply with applicable laws, or (iii) as otherwise permitted by the CCPA.</p>	<p>၉-၈။ CCPA ကျင့်သုံးနိုင်သော စာချုပ်ဝင်များက အသိအမှတ်ပြု သဘောတူသည်မှာ (က) ပစ္စည်း ပေးသွင်းသူသည် "ဝန်ဆောင်မှုအားထောက်ပံ့သူ" တစ်ဦးအနေဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။ အဆိုပါ စည်းကမ်းချက်သည် CCPAတွင် အဓိပ္ပါယ် ဖွင့်ဆိုထားသော နှင့် ဤသဘောတူ စာချုပ်အရ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူ၏ တာဝန်ဝတ်ရုံးကို ဆောင်ရွက်ရန် ရည်ရွယ်ချက် တစ်ခုတည်းအတွက် UDPသို့ ရယူ၊ စုဆောင်း၊ ထိန်းသိမ်း၊ အသုံးပြုရန် နှင့် လွှဲပြောင်းရန် ဆောင်ရွက်ရမည် သို့မဟုတ် ကုမ္ပဏီ၏ကိုယ်စား နှင့် ယင်းတာဝန်ဝတ်ရုံး၏ ဆောင်ရွက်မှုထက် အခြားစီးပွားရေး အတွက် မရည်ရွယ်သော (ခ) ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် UGC ၏စာဖြင့် ရေးသားထားသည့် ကြိုတင် သဘောတူချက် မရှိဘဲ ရောင်းချခြင်း၊ ထုတ်ဖော်ပြောဆို ခြင်း၊ စွန့်လွှတ်ခြင်း၊ လွှဲပြောင်းခြင်း၊ ရရှိရန်ပြုလုပ်ခြင်း သို့မဟုတ် မည်သည့် တတိယပုဂ္ဂိုလ်သို့ မည်သည့် UPDကိုမဆို အခြားနည်းဖြင့်</p>



General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

ထုတ်ကုန်များဝယ်ယူခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအတွက် အထွေထွေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ Version March 2021

	ဆက်သွယ်ခြင်း တို့အပြင် အခြားထုတ်ဖော်ချက်တို့ မပြုရ (i) ယခုဖော်ပြထားသည့် တူညီသော လုပ်ဆောင်မှု လုပ်ငန်းရည်ရွယ်ချက်အတွက် UPDကို ကာကွယ်ရန် ထပ်ဆင့် ကန့်သတ်ချက် တာသို့ စာရေးသား သဘောတူညီချက် (ii) ကျင့်သုံးနိုင်သော ဥပဒေများနှင့်အညီ တတိယပုဂ္ဂိုလ်မှ လိုက်နာရန် လိုအပ်ချက်၊ သို့မဟုတ် (iii) အခြားနည်းအားဖြင့် CCPA ကခွင့်ပြုထားသော။
9.9. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality in relation to the UPD.	၉-၉။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် UPD နှင့် စပ်လျဉ်း၍ ၎င်း၏ဝန်ထမ်းများသည် သင့်လျော်သော ပဋိပက္ခဆိုင်ရာ သို့မဟုတ် ပြဌာန်းချက်ဆိုင်ရာ တာဝန်ဝတ်ရားအရ လျှို့ဝှက်ထားရှိရန် သေချာစေရမည်။
9.10. Supplier personnel shall cease Processing UPD when it is no longer necessary to do so to provide the Services or earlier within 15 business days of UGC's instruction to do so unless it is subject to a legal obligation to retain the UPD. At UGC's option, the Supplier shall securely delete or return that data and shall certify to UGC in writing that it (including its group companies) and each subcontractor has done so.	၉-၁၀။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူ၏ ဝန်ထမ်းများသည် ဝန်ဆောင်မှုပေးရန် မလိုအပ်တော့သည့် အခါ သို့မဟုတ် UGC၏ ညွှန်ကြားချက်ရရှိပြီး UPDကို ဆက်လက်ထိန်းသိမ်းရန် ဥပဒေအရ တာဝန်မရှိပါက အစောပိုင်းကာလ အလုပ်လုပ်ရက် ၁၅ ရက်အတွင်း UPD အာဆင်စိုက်ရမည်။ UGC၏ ရွေးချယ်မှုအရ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် ထိုအချက်အလက် များကို လုံလုံခြုံခြုံ ဖျက်ဆီးပြီး သို့မဟုတ် ပြန်ပေးရမည်။ (အုပ်စု ကုမ္ပဏီများ၏ အချက် အလက်များ အပါအဝင်) နှင့် လက်အောက်ခံ တစ်ဦးချင်းစီက ထိုသို့ ပြုလုပ်ပြီးကြောင်း အတည်ပြုရမည်။
9.11. If the Supplier receives any complaints, claims or requests in relation to Processing of UPD (particularly those relating to the exercise of Data Subject rights), it shall, without undue delay, forward such to UGC and cooperate and assist UGC with responding to such as directed by UGC.	၉-၁၁။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် UPDကို လုပ်ဆောင်ခြင်းကြောင့် တိုင်ကြားမှုများ၊ တောင်းဆိုမှုများ သို့မဟုတ် မေတ်ရပ်ခံချက်များ မည်သည့်ကိစ္စမဆို ရရှိခဲ့ပါက (အထူးသဖြင့် အချက်အလက် အကြောင်းအရာ အခွင့်အရေးများကို ကျင့်သုံးခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍)၊ ယင်းတို့ကို နှောင့်နှေးခြင်း မရှိဘဲ UGCသို့ ပေးပို့ပြီး UGCမှ ညွှန်ကြားသည့်အတိုင်း တုံ့ပြန်ရန် UGCကို ပူးပေါင်းကူညီရမည်။
9.12. The Supplier warrants it has implemented and shall maintain appropriate technical and organisational measures to protect UPD against a Personal Data Breach, which shall at all times satisfy, at a minimum, the standards required by Data Protection Laws.	၉-၁၂။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာ အချက်အလက် ချိုးဖောက်ခြင်းမှ UPDကို ကာကွယ်ရန် သင့်လျော်သော နည်းပညာနှင့် အဖွဲ့အစည်းဆိုင်ရာ အစီအမံများကို ထားရှိ အကောင်အထည်ဖော်ရန် အာမခံရမည်။
9.13. If the Supplier becomes aware of any Personal Data Breach, it shall without undue delay (and in any event within 24 hours) notify UGC, investigate the Personal Data Breach, remediate/mitigate any damage and prevent re-occurrence (providing UGC with detailed related information throughout), and cooperate in informing the relevant supervisory authorities or affected Data Subjects.	၉-၁၃။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာ အချက်အလက် ချိုးဖောက်ခြင်းကို သတိပြု မိခဲ့ပါက ၎င်းအကြောင်းအရာအား နှောင့်နှေးခြင်းမရှိဘဲ (နှင့် ၂၄နာရီအတွင်း မည်သည့် အဖြစ်အပျက်မဆို) UGCသို့ သတင်းပေးပို့ရမည်။ ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာ အချက်အလက် ချိုးဖောက်ခြင်းကို စုံစမ်းစစ်ဆေးရမည်။ ပျက်စီးဆုံးရှုံးမှုများအား ပြန်လည်ကုစားရန်၊ လျော့ချရန် နှင့် ပြန်လည်ပေါ်ပေါက်ရေးကို တားဆီးရန် (UGCနှင့် သက်ဆိုင်သော အသေးစိတ် အချက်အလက်များကို တလျှောက်လုံး ပေးပို့ခြင်း) နှင့် ထိခိုက်ခံရသည့် အကြောင်းအရာ အချက်အလက်များ သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်တို့အား အသိပေးရာတွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်း။
9.14. The Supplier may appoint sub-processors or allow its group companies to Process UPD. The Supplier shall notify UGC before the appointment of a new or replacement sub-processor and shall provide UGC with a reasonable period of time to object to the appointment or replacement of any such sub-processor. The Supplier shall use its reasonable endeavours to respond to any objection raised by UGC including, if UGC's objection cannot be adequately addressed, the appointment of an alternative sub-processor.	၉-၁၄။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် UPDကို လုပ်ဆောင်ရန် လုပ်ငန်းခွဲများ ခန့်အပ်ခြင်း သို့မဟုတ် ၎င်း၏ အုပ်စုကုမ္ပဏီများသို့ ခွင့်ပြုနိုင်သည်။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် လုပ်ငန်းခွဲ အသစ်ခန့်အပ်ခြင်း သို့မဟုတ် အစားထိုးခြင်း မပြုလုပ်မီ UGCသို့ အသိပေးအကြောင်း ကြားရမည် နှင့် ထိုသို့အစားထိုးခြင်း သို့မဟုတ် ခန့်အပ်ခြင်းကို ကန့်ကွက်ရန်အတွက် သင့်လျော်သော အချိန်ကာလကို UGCအား ပေးရမည်။ ပစ္စည်း ပေးသွင်းသူသည် ၎င်း၏ လုပ်ငန်းခွဲများ ခန့်အပ်ခြင်းအပေါ် UGCမှ တင်ပြသော မည်သည့် ကန့်ကွက်မှု ကိုမဆို ဖြေရှင်းရန် သင့်တင့်လျောက်ပတ်သော ကြိုးစားအား ထုတ်မှုရှိရမည်။ UGC၏ ကန့်ကွက်မှု ကို မဖြေရှင်းနိုင်ပါက အခြားရွေးချယ်စရာ လုပ်ငန်းခွဲကို ခန့်အပ်ရမည်။
9.15. Supplier shall ensure subcontractors are contractually bound to the same obligations as contained in this Agreement and shall remain fully liable to UGC for a subcontractor's performance, as well as for any of its acts or omissions relating to its Processing of Personal Data.	၉-၁၅။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ လိုက်နာရန် တူညီသော တာဝန်များအတိုင်း တဆင့်ခံကန်ထရိုက်တာများနှင့် စာချုပ်စာတမ်းများ ရေးထိုးထားရန် သေချာစေရမည်။ ထို့အပြင် တဆင့်ခံကန်ထရိုက်တာ၏ လုပ်ဆောင်ချက်များသည် ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာ အချက်အလက်များ လုပ်ဆောင်ခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ မည်သည့် လုပ်ဆောင်မှု သို့မဟုတ် ပျက်ကွက်မှုမဆို UGC သို့အပြည့်အဝ ဆက်လက်တာဝန်ခံရမည်။
9.16. The Supplier (or any subcontractor) shall only transfer UPD from the UK/EEA to a country outside the EEA or an international organisation where such transfer has been approved in writing by UGC, is subject to appropriate safeguards, and otherwise complies with Data Protection Laws.	၉-၁၆။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် (သို့မဟုတ် မည်သည့်တဆင့်ခံ ကန်ထရိုက်တာမဆို) UK/ EEA မှ UPDအား UGC၏ လွှဲပြောင်းရန် စာဖြင့် ရေးသား ခွင့်ပြုထားသော EEA၏ ပြင်ပရှိ နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသို့ သို့မဟုတ် သင့်လျော်သော အကာအကွယ်များ ထားရှိခြင်း နှင့် အချက် အလက်ကာကွယ်ရေးဥပဒေ နှင့် ကိုက်ညီသည့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းသို့သာ လွှဲပြောင်းရမည်။



General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

ထုတ်ကုန်များဝယ်ယူခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအတွက် အထွေထွေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ Version March 2021

<p>9.17. The Supplier shall maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with this clause 9 (promptly providing these to UGC on request) and allow for audits by UGC or its designated representatives.</p>	<p>၉-၁၇။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် ဤစာပိုဒ် ၉ပါ အချက်များနှင့်အညီ လုပ်ဆောင်ရန် မှန်ကန်၍ ပြီးပြည့်စုံသော မှတ်တမ်းများ နှင့် သတင်း အချက်အလက်များကို ထိန်းသိမ်း စောင့်ရှောက်ရမည် (တောင်းဆိုမှုများအပေါ် UGC သို့ချက်ချင်း ထောက်ပံ့ပေးခြင်း) နှင့် UGC ၏ စာရင်းစစ် သို့မဟုတ် ၎င်းမှ ခန့်အပ်ထားသော ကိုယ်စားလှယ်များက စာရင်းစစ်ဆေးကိုခွင့်ပြုရမည်။</p>
<p>10. Records, Business Continuity</p>	<p>၁၀။ မှတ်တမ်းများ၊ စီးပွားရေး ဆက်လက်ရှင်သန်ခြင်း</p>
<p>10.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.</p>	<p>၁၀-၁။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် သင့်လျော်သော မွတ္တမ်းများ (အပါအဝင် ထုတ်ကုန် အသီးသီး၏ ပါဝင်မှုများ၊ အစိတ်အပိုင်းများ၊ အရည်အသွေးထိန်းသိမ်းမှု)၊ ဘဏ္ဍာရေး သတင်းအချက်အလက်များကို ၅ နှစ် ၇ နှစ်အတွက် မနည်း နေ့စဉ်စာရင်းစစ် သတင်းအချက်အလက်ကြိုက် ထားရှိပေးရပါမည်။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် မညီညွတ် အချိန်အတိုင်းအတာများကို သိသည့်အခါ ဆက်တိုက်ပေးစာပျံ့ပေး ဝယ်ယူအား ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများ ပြုလုပ်ပေးသည့် (၁) သတင်းအချက်အလက်လက်မှတ်၊ အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း၊ ဂျီပီစီအား မွတ္တမ်းများအားလုံး (၂) တညနေရာ၊ အသုံးအဆောင်စာရင်း၊ စေတနာများ၊ အသုံးပြုသည့် နည်းလမ်းများနှင့် ဆက်တိုက် ပျံ့ပေး ထုတ်ကုန်၊ ထုတ်ကုန်၊ ထုတ်ကုန်၊ သို့လျော့စွာ ကိုဌာနများနှင့် ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများ ပေးသွင်းပေးခြင်းတို့ကို ဝင်ရောက်ကြည့်ရှုစစ်ဆေးခြင်းနှင့် စာရင်းစစ်ဆေးခြင်းများ ပြုလုပ်နိုင်ခြင်း ရပါမည်။</p>
<p>10.2. The Supplier shall reliably back up all personal data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.</p>	<p>၁၀-၂။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် ပေးအပ်ထားသော အသုံးပြုခွင့် (သို့) ထုတ်လုပ်ဖန်တီးခဲ့သော ကုန်ပစ္စည်းများ/ ဝန်ဆောင်မှုများ ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာ အချက်အလက်များ အားလုံး (အီလက်ထရွန်နစ် ဆိုင်ရာ အချက်အလက်များ၊ 256 Bit ထက်မပိုသော encrypted လုပ်ထားသော ပုံစံဖြင့် သိမ်းဆည်းထားသော အချက်အလက်များ) နှင့် အခြားနည်းဖြင့် ထည့်သွင်း သိမ်းဆည်းထားသော လုံလောက်သော စုစည်းမှုများ နှင့် ပစ္စည်းပေးသွင်းသူ၏ ထိန်းသိမ်းမှု (သို့) လက်ဝယ်ထားရှိမှု အောက်ရှိသော အဆိုပါ အချက်အလက်များကို ထိခိုက်ဖျက်ဆီးမှု၊ ခိုးယူမှု၊ အသုံးပြုမှု၊ ထုတ်ဖော်ပြောဆိုမှု (သို့) ဆုံးရှုံးမှုများမှ ကာကွယ်ရန် နည်းပညာဆိုင်ရာ လုံခြုံစိတ်ချရမှုကို ယုံကြည်စိတ်ချစွာ ထောက်ပံ့ပေးရမည်။</p>
<p>10.3. The Supplier must manage the security of their systems with respect to identifying and resolving security weaknesses and limiting access to systems/data to authorised individuals.</p>	<p>၁၀-၃။ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် နှင့် ၎င်းတို့ စနစ်များ၏ လုံခြုံရေး စိစစ်ဖော်ထုတ်ခြင်း နှင့် အားနည်း ချက်များကို ဖြေရှင်းခြင်း၊ နှင့် လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသူများ တစ်ဦးချင်းစီ၏ စနစ်များ/ အချက်အလက်သို့ ဝင်ရောက်မှုကို ကန့်သတ်ခြင်း စပ်လျဉ်း၍ စီမံခန့်ခွဲရမည်။</p>
<p>11. Term and Termination</p>	<p>၁၁။ သက္ကရာဇ်ကုလ ဝင်ရောက်ရရှိခြင်းများ</p>
<p>11.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.</p>	<p>၁၁-၁။ သဘာဝတူစာချုပ်စာချုပ်၏ မညီညွတ်အစိတ်အပိုင်းဖြင့်ဆို အသေးစိတ် ဝေဖန်ချပေးထားသော ဆက်သွယ်ကုလအားလုံး (သို့) ဆက်သွယ်သော အကြမ်းကို ပျံ့ပေးသည့် ပေးပေးသည့် စာချုပ်စာချုပ် ကန့်သတ်ချက်များ (သို့) ရပုံစံများ တိုင်းအာဇာ အသုံးပြုခြင်းပါမည်။</p>
<p>11.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:</p>	<p>၁၁-၂။ သဘာဝတူစာချုပ် “ဝယ်ယူ” မွန်၍ မညီညွတ်ပစ္စည်း (သို့) ဆက်သွယ်၍ ကတိကဝတ္တရားရှိမှု (သို့) ဥပဒေအရ တာဝန်ရှိသည့် စေတနာဖြင့် တစ်ဦးချင်းစီ လျှော့စွာ (သို့) တစ်စိတ်တစ်ဒေသကို လျှော့စွာ လျှော့စွာ ချုပ်ဆိုခြင်း ဖြစ်နိုင်ပါသည်။</p>
<p>a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;</p>	<p>(က) ပစ္စည်းပေးသွင်းသူ၏ စာချုပ်အခံကွား ခိုးဖောက်မှု (သို့) လျှော့စွာ (၃)လအကြား “ဝယ်ယူ” တင်ပြသည့် PO များတို့၏ အရေအကြာ ၂၀%ထက် ကျော်လွန်ပြီး ပစ္စည်း ပေးသွင်းသူက ခိုးဖောက်မှုကို ၁၀ ရက် ဆက်တိုက် သတိပေးစာကို ပေးချက်အား ပျံ့ပေးသည့် ကောက်ခံခြင်း၊</p>



General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

ထုတ်ကုန်များဝယ်ယူခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအတွက် အထွေထွေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ Version March 2021

<p>b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;</p>	<p>(ခ) စာပိုဒ် ၆-၁ အား မလိုကွမ်းကို စာပိုဒ်အခန်းကွဲအား (သို့) တည့်မ (သို့) ထပ်တလဲလဲ ဖြစ်ပွားမှုကို စာပိုဒ်အခန်းကွဲအား (သို့) သက်တိတ္တိပေးမှုကို (၇) ရက်ကုန်သွင်း ဖြစ်ပွားမှုကို ဖြစ်ပွားလျှင်လည်းကောင်း</p>
<p>c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;</p>	<p>(ဂ) သဘာဝဘေးဒဏ်ဖြစ်ပွားမှုကြောင့် "ပစ္စည်းပေးသွင်းသူ" အပေး အကိစ္စသက်ရောက်မှုရှိသည့် (၁၀) ရက် ထက်ပိုကြာမြင့်စွာ ဖြစ်ပွားလျှင် သက်တိတ္တိပေးမှု ပေး၍ လည်းကောင်း</p>
<p>d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or</p>	<p>(ဃ) (ပို၍) တာရှည်သော သက်တိတ္တိပေးမှုကို ဒေသခံဥပဒေများ၏ မျှော်လင့်ချက် အပေးအရ အဆင်ပြေစေရန် အကြံပြုရက်ပေါင်း (၃၀) သက်တိတ္တိ ပေးစာကို စာပိုဒ်အခန်းကွဲအား (သို့)</p>
<p>e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.</p>	<p>(င) အကယ်၍ ပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် လူမဲဖြစ်မှုဖြစ်ပွား၊ ဝေငြိမ်းမှု ဖြစ်ပွား၊ အလောက ရှိပါက (သို့) စီမံခန့်ခွဲမှုကို စာပိုဒ်အခန်းကွဲအား (သို့) ပေးပေးရန်မရှိသည့် အခြေအနေအထားကို မေးခွန်းထုတ် (သို့) ဝေငြိမ်းမှုကြောင့် မညီညွတ်စွာ အရာကိုမဆို ဖြစ်ပွားမှု ဖြစ်ပွားစေရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် (သို့) ယင်းပစ္စည်းပေးသွင်းသူသည် ဖြစ်ပွားမှုဖြစ်ပွားလျှင်လည်းကောင်း</p>
<p>11.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.</p>	<p>၁၁-၃။ ဤသဘာဝတူစာပိုဒ်အခန်းကွဲအား မညီညွတ်စွာ PO တစ်ခုခုကို မဆို "ပစ္စည်း ပေးသွင်းသူ" မှ ရရှိသည့် PO အရ ပေးပေးရန်မရှိသည့် မညီညွတ်စွာ ပေးသွင်းရမည့် (သို့) အချင်းမပြားသည့် ပြေပမာဏများကို ပေးပေးရန် ရက်ပေါင်း (၆၀) ကာလအကြား ပေးပေးခြင်းမရှိလျှင် ရက်ပေါင်း (၃၀) အကြောင်းပေးပေးရန် သက်တိတ္တိ ပေးစာပေးသောလည်းကောင်း ပေးပေးခြင်းမရှိပါက အဆိုပါ PO ကို ရုပ်ပိုင်း ပြီးစီးပါမည်။</p>
<p>11.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.</p>	<p>၁၁-၄။ စာပိုဒ်အခန်းကွဲအား ၁-၄၊ ၃-၃၊ ၃-၄၊ ၃-၅၊ ၃-၆၊ ၅၊ ၇၊ ၈၊ ၉-၁၊ ၁၀-၄၊ ၁၁၊ ၁၂ နောက်ပိုင်း က ၂ (သို့) သက္ကရာဇ်အခန်းကွဲအား (သို့) ရရှိသည့် ပစ္စည်းပေးသွင်းမှု ပြုစုမှုများအား ရှေ့တွင် ဖော်ပြထားသော အခန်းကွဲအား (သို့) ပုံစံအတိုင်း သဘာဝတူစာပိုဒ် အခန်းကွဲအား (သို့) ရရှိသည့် ပစ္စည်းပေးသွင်းမှု (အချင်းမပြား) တစ်ခုခုကို သည့်ပုံ အကိစ္စသက်ရောက်မှုမရှိပါ။</p>
<p>12. Miscellaneous</p>	<p>၁၂။ အခြေအနေအထား</p>
<p>12.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.</p>	<p>၁၂-၁။ "Unilever" (သို့) "Unilever Group" ကို ရည်ညွှန်းသည့် Unilever PLC, Unilever NV ဖြင့် အခန်းကွဲအခန်းကွဲအညီ မညီညွတ်စွာ ကုမ္ပဏီ (သို့) အစုအဖွဲ့အဖွဲ့ လုပ်ငန်းများကို တိုက်ရိုက် ဖွဲ့စည်းပေးသည့် ခန့်မှန်းချက်များကို တိုက်ရိုက် သေချာလည်းကောင်း (သို့) ဩဇာရှိမှုရှိသောလည်းကောင်း ထုတ်ပေးထားသည့် သမ္မတစုရွယ်မတည်း (သို့) ထိန်းချုပ်မှုကို ၅၀% ထက်ပိုသည့် ပြုစုမှုများကို မညီညွတ်စွာ (သို့) ဖွဲ့စည်းပေးသော တိုက်ရိုက် (သို့) ဩဇာရှိမှုရှိသော အဖွဲ့အစည်း (သို့) ထိန်းချုပ်မှုကို ရည်ညွှန်းပါသည်။</p>
<p>12.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.</p>	<p>၁၂-၂။ "ဝယ်ယူ" သည့် နောက်ပိုင်း UGC အား အချင်းမပြားလည်းကောင်း (သို့) တစ်စိတ်တစ်ဒေသကို လည်းကောင်း သဘာဝတူစာပိုဒ်အား တာဝန်ပေးအခြားမှုကို အဆိုပါစီးပွားရေးလုပ်ငန်းဝယ်ယူမှုအခန်းကွဲအား ဆက်လက် သဘာဝတူစာပိုဒ် "ဝယ်ယူ" ၏ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းအား ရယူမှု ကိစ္စအကြောင်း ဖြစ်ပွားပါမည်။ သို့မဟုတ်က မညီညွတ်စွာ အချင်းမပြား (ဥပဒေအရ လုပ်ငန်းအပါအဝင်) စာပိုဒ်အခန်းကွဲအား သက်တိတ္တိပေးသော သဘာဝတူစာပိုဒ်အခန်းကွဲအား (သို့) သဘာဝတူ စာပိုဒ်အခန်းကွဲအား (သို့) တစ်စိတ်တစ်ဒေသ အား ဖြစ်ပွား လည်းကောင်း၊ အချင်းမပြားလည်းကောင်း ဖြစ်ပွားလျှင် (သို့) အချင်းမပြားလည်းကောင်း တစ်စိတ်တစ်ဒေသ ပုဂ္ဂိုလ်တို့ သဘာဝတူစာပိုဒ်အခန်းကွဲအား ကတိကဝတ်များကို လည်းကောင်း (သို့) မညီညွတ်စွာ တာဝန်ပေးလည်းကောင်း တဆင့်ခံကုန်ရရှိမှုပေးရ။</p>



General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

ထုတ်ကုန်များဝယ်ယူခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအတွက် အထွေထွေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ Version March 2021

<p>performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.</p>	<p>းဝှင့် (အဆိုပါကဲ့သို့သော အဖြစ်ပျက်စီးမှုများ မဆင်တော်မူခြင်း၊ မားကြဲငှ ပါဝှင့်သည့် “ဝှင့်” အခန်းဝှင့် ဆက်ပှင့် ထုတ်ကုန်များ ရယူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ (သို့) အသုံးပြုခြင်းတို့ပါဝှင့်) အခန်းဝှင့် ဖြစ်ပှင့်ပါက (“သဘာဝဘေးဒဏ်ပှင့်”) ထိုအခါကြှင့် အဆိုပါကဲ့သို့ မဖြစ်ပှင့်ဆင်တော်မူခြင်းကို ခံစားရသည့် စာပိုဝှင့် ခြင်းခံစားခှင့် ဤစာပိုဝှင့် ကိုကြိုပါက အဆိုပါကဲ့သို့ မဖြစ်ပှင့်ဆင်တော်မူခြင်း ဆက်ကုန်ဖြှင့်သော ကာလခှင့်သေးသေပြှ ခြင်းလေးတှေးမည့်ဖြစ်ပါသည်။ မဖြစ်ပှင့်ဆင်တော်မူခြင်းပှင့်ပါက သဘာဝဘေးဒဏ် အဖြစ်ပှင့်ကြှင့် သဘာဝဘေးဒဏ်၏ အကျိုးခံစားခှင့်များကို လေးစားပေးရန် အကားမြှင့်သော လုံလုံထိုက်ထိုက်တှေးဖြစ်ပှင့် ဖြစ်ပှင့်သော နည်းလမ်းအသုံးပြုခြှင့် ဆင်တော်မူပါမည်။ စကွေးလကွေး အသုံး အဆင်တှေးသည့် ကြှင့်ပှင့်တပှင့်စသည့် မား လုံပှင့်စကွေးမရရှိခြင်းမား၊ စီးပြားရေး ဝှင့်ပှင့်လေးမား၊ ကွေးကွေးပှင့်စသည့် မား အဖိုးအခမ်းဝှင့်/သို့ လကွေးကွေးပေးပိုမားခှင့် သပှင့်တှေးကွေးကွေးခင်းဝှင့် “ပှင့်စသည့် ဝှေးသြင်းသို့” ၏ ကိုယှေးလှယှေးခှင့် အခင်းသော အလှယှေး အခြင်းပြားမား (သို့) ဝှင့်၏လှပေးတှင့် ဖှင့် (သို့) အခင်းကိုယှေးလှယှေး) သည့် “ပှင့်စသည့် ဝှေးသြင်းသို့” ၏ သဘာဝဘေးဒဏ် အဖြစ်ပှင့်က မဟုတ်။</p>
<p>12.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.</p>	<p>၁၂-၁၀။ အကယှင့် သဘာဝဘေးဒဏ်၏ မည့်စည်းကမ်းခံကွေး (သို့) တှင့်တှင့်ခင်းသည့် တရားမဝှင့် အကျိုးမဝှင့် (သို့) အသုံးမခံခင်းသည့် မည့်စည်းကမ်းခံကွေးအရခင်း ဖြစ်ပှင့်ပါက အဆိုပါ စည်းကမ်း၏ ကိုခင်းသော အပိုင်းမား (သို့) သဘာဝဘေးဒဏ်၏ မည့်စည်းကမ်းခင်းဝှင့် အကျိုး သကွေးကွေးခင်းမဟုတ်ပါ။ စာပိုဝှင့်ခင်းခင်း တရားမဝှင့် အကျိုးမဝှင့် (သို့) အသုံးမခံခင်း ဝှေး မည့်စည်းကမ်းခင်းခင်းခင်း တှင့်သည့် အကျိုးခံစားခင်းကွေးကို ရရှိရန်ဖြစ်ပှင့်သော အခင်းမားခင်းအတိုင်း အတာပှင့် အကျိုးခင်းသော တရားဝှင့် (သို့) အသုံးမခင်းခင်း စည်းကမ်းခင်း ဖှင့် ပှင့်ပေးရန် (သို့) အစားထိုးရန် ဖှင့်စားရမည်။</p>
<p>12.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.</p>	<p>၁၂-၁၁။ အကယှင့် “ပှင့်စသည့် ဝှေးသြင်းသို့” ၏ တရားဝှင့်သောစကားသည့် အဂလိယှေးသေပှင့်ကြှင့် အပှင့်ခင်း မထားပါက ပါတိုမားသည့် သဘာဝဘေးဒဏ်၏ ဘာသာပြှင့် (သို့) တှင့်တှင့်ခင်း) ကို ဒေသခင်းစကား ဖှင့် နေကြှင့် ထပှင့်ပှင့်ရန် စာပိုဝှင့်က သဘာဝဘေးဒဏ်ပါသည်။ သဘာဝဘေးဒဏ်၏ အဂလိယှေးသေ စကားဝှင့်ဒေသခင်း ဘာသာစကားတို့ အဖှင့်ကြှင့် ကြှင့်ပှင့်ပှင့်ခင်းခင်းခင်းခင်းခင်း အဂလိယှေးသေစကားသည့် လေးမိုးခင်းခင်းခင်းခင်း စာပိုဝှင့်က သဘာဝဘေးဒဏ်ပါသည်။</p>
<p>13. Laws and Jurisdiction</p>	<p>၁၃။ ဥပဒေမားခင်းတရားစီရင်ခင်း</p>
<p>13.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that where Buyer is incorporated or formed. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.</p>	<p>၁၃-၁။ CTC ကြှင့် အခင်းခင်းလမ်းခင်း ဝှင့်ပေးပှင့်သော ဝှင့်ပေးပှင့်သော သဘာဝဘေးဒဏ် အကျိုးခင်းခင်းခင်း တရားစီရင်ခင်း ဥပဒေလေးခင်းခင်းခင်းခင်း ဝှင့် တို့အရ အသုံးပြုခြင်းပါမည်။ ထိုအတှင့် ဝှင့်ပေးပှင့်သော သဘာဝဘေးဒဏ် (သို့) ဝှင့်ခင်းခင်းခင်းခင်း ဖြစ်ပှင့် ဖြစ်ပှင့်လာသည့် အခြင်းပြားမားကိုလည်း ဝှင့်ပေးပှင့်ရန် စားပြည့်စုံသည့် တရားစီရင်ခင်းခင်းခင်းခင်းခင်း “ဝှင့်” ၏ Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG (သို့) Unilever Americas Supply Chain Company AG တို့ပါသည့် အသုံးခင်းခင်းခင်း ဥပဒေဝှင့် တရားစီရင်ခင်းကို အဂလိယှေးသေစကား ဖှင့် ရရှိသော ဝှင့် “ဝှင့်” သည့် Unilever Asia Private Limited ဖြစ်ပှင့် အသုံးခင်းခင်းခင်း ဥပဒေဝှင့် တရားစီရင်ခင်းခင်းခင်း ဖြစ်ပါသည်။ အခင်းကိစာအားလုံးကြှင့် အသုံးခင်းခင်းခင်း ဥပဒေဝှင့် တရားစီရင်ခင်းခင်းခင်း “ဝှင့်” မှတ်တှေးသည့် ဝှင့်ခင်းခင်းခင်း ဥပဒေဝှင့် တရားစီရင်ခင်းခင်းခင်း 1980 Vienna Convention ကို ဝှင့်ခင်းခင်းခင်း ကွေးကွေးခင်းခင်း/ဝှင့်ခင်းခင်း အပှင့်ကြှင့် အသုံးခင်းခင်းခင်း ဝှင့်ပေးပှင့်ပါသည်။</p>
<p>Annex A - Specific provisions for the supply of Products</p>	<p>ခင်းကွေး A - ထုတ်ကုန်ပေးခြင်းအကြှင့် သီးသန့်ပေးခင်း</p>
<p>These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.</p>	<p>ဤစည်းကမ်းခင်းသည် ထုတ်ကုန်ကို “ပှင့်စသည့် ဝှေးသြင်းသို့” ဝှေးသြင်းသည့် အတိုင်းအတာ အထိသာ ဖြစ်ပါသည်။</p>



General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

ထုတ်ကုန်များဝယ်ယူခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအတွက် အထွေထွေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ Version March 2021

<p>1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.</p>	<p>၁။ ထုတ်ကုန်များကို CTC (သို့) PO (သို့) အချားသဘောတူထားသော စာချုပ်ဖွဲ့ရေးသားထားသည့် စည်းကမ်းချက်များအညီ လက်ခံရောက်ပေးပို့ပါမည့်။ အချားနည်းလမ်းပေးပို့မှု ပံ့ပိုးပေးထားပါက အမည်မခေါ်ဝေါ်စဉ်ပေးပို့မှု ဖြန့်ဖြူးရေးအဖွဲ့၏ လက်ခံရောက်ပေးပို့မှုအခါတွင် “ဝယ်ယူ” ထံ လက်ခံရောက်ပေးပေးထားပါမည်။ လက်ခံရောက်ပေးပို့မှုမှ စည်းကမ်းချက်ကို PO ထုတ်ပေးသည့်အခါတွင် စီးပွားရေးစည်းကမ်းချက်အညီ အဓိပတိတင်ပြချက်ကို ပေးပို့ပါမည်။ ထုတ်ကုန်၏ သဘာဝတရား၊ တစ်စုံတစ်ရာကို အသုံးပြုနိုင်သည့် ဥပဒေများကိုလိုအပ်သည့် စာရွက်စာတမ်းများအားလုံး ပြုစုပေးပို့ပါမည်။</p>
<p>2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.</p>	<p>၂။ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် (က) “ဝယ်ယူ” အတည်ပြုသည့် တည်နေရာမှသာ ထုတ်ကုန်ကို ပေးပို့ရမည်။ (ခ) ၎င်း၏ကုန်စုံစရိတ်များ ထုတ်ကုန်၏ အပူချိန်အထိန်းသိမ်းရေးနှင့် ပေးပို့မှုစရိတ်များ ပေးပို့ပေးခြင်း (ဂ) “ဝယ်ယူ” အား ထုတ်ကုန်၊ ပါဝင်ပစ္စည်းများနှင့် အစိတ်အပိုင်းများ တို့၏ ဖော်ပြချက်များကို သိသည့်အခါ နမူနာအရအကြံပြု “ဝယ်ယူ” မှ တောင်းခံရရှိ လာသည့်အခါတွင် ပံ့ပိုးပေးခြင်းမပြုရမည်။ လက်ခံရောက်ပေးပို့မှု၊ ဤစာချုပ် သဘောတရားများကို (သို့) ရရှိခြင်းပေးပို့မှု ပြုစုခြင်းမပြုရမည်။</p>
<p>3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.</p>	<p>၃။ “ဝယ်ယူ” ၏စာချုပ်ရေးသားသော သဘောတူညီချက်ပုံစံကို (က) ပါဝင်ပစ္စည်း (သို့) အစိတ်အပိုင်းကို ပေးပို့ခြင်းမပြုရမည်။ (အပေါ်အငှက် ပြောင်းလဲခြင်းမပြုရမည်) (သို့) ကုန်ပစ္စည်းပစ္စည်းများ ပြုစုမှု ထုတ်ကုန်ကို ထုတ်ပြန်ခြင်း အသုံးပြုပုံစံ၊ အသေးစိတ်စီစဉ်မှု၊ ထုတ်ကုန်၊ လုပ်ငန်းစဉ် အတည်ပြုသည့်စာချုပ် (သို့) သဘောတူညီထားသည့် လက်ခံရောက်ပေးပို့မှု၊ နည်းလမ်း (သို့) (ခ) ထုတ်ကုန် အသေးစိတ်စီစဉ်မှုအပေါ် အပြောင်းအလဲပြုစုခြင်းနှင့် ပေးပို့မှုစရိတ်များ “ဝယ်ယူ” ၏ ရွေးချယ်ရေးလုပ်ငန်းစဉ် လက်ခံရောက်ပေးပို့မှုနှင့် ပေးပို့မှု ပေးပို့မှုထုတ်ကုန်ကိုမဆို ပေးပို့ခြင်းမပြုရမည်။ အကောင်အထည်ဖော်ချက်များ လက်ခံရောက်ပေးပို့မှုမပြုရမည်။</p>
<p>4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.</p>	<p>၄။ “ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း” က ၎င်းအနေဖြင့် “ဝယ်ယူ” အကြံပြု လက်ခံရောက်ပေးပို့မှုအခါတွင် မည်သို့ ထုတ်ကုန်၏ အရည်အသွေးကို စစ်ဆေးရန် ပုံမှန်ပေးပို့မှုစရိတ်များ ပေးပို့ခြင်းဖြင့် “ဝယ်ယူ” အနေဖြင့် ထုတ်ကုန်ကို လိုက်လံစစ်ဆေးခြင်း ကတိကဝတ်ရှိပါသည်။ အားလုံးသော ဖောက်ဖျက်ခြင်းများနှင့် ပတ်သက်သည့် ပစ္စည်းများ၊ သို့လျော့ချခြင်းများနှင့် ထုတ်ကုန်၏ အနာအဆာများ (သို့) ကိုက်ညီမှုမရှိခြင်းများနှင့် ဆက်သွယ်သော (သို့) ၎င်းတို့ပြုစုပေးပို့ခြင်း သော အချားအဖိုးအခများသည် “ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း” ၏ အဖိုးအခများ တာဝန်ရှိသောပစ္စည်းများဖြစ်သည်။</p>
<p>5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.</p>	<p>၅။ အကယ်၍ “ဝယ်ယူ” သည် UGC က ဝယ်ယူမှုအကြံပြု အခါတွင် ထုတ်ကုန်ကို ထုတ်ပြန် (သို့) စစ်ဆေးရန် တတိယ ပုဂ္ဂိုလ်များအား ခန့်အပ်ပေးခြင်းဖြင့် “ဝယ်ယူ” သည် ထိုကဲ့သို့ ကုန်ပစ္စည်းများ၊ တစ်စုံတစ်ရာကို ပေးပို့မှု “ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း” အား ပြုလုပ်မှုအပူချိန်ပေးပို့မှု (အဆိုပါကဲ့သို့) ကုန်ပစ္စည်းများကို ပေးပို့မှုပေးပို့မှုကို ပေးပို့မှုပေးပို့မှု (အဆိုပါကဲ့သို့) သက္ကရာဇ် ထုတ်ကုန်အကြံပြု တတိယ ပုဂ္ဂိုလ်များ ထုတ်ကုန်ကို “ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း” က ရောင်းချမှုနှင့် ပေးပို့မှုရန် အညီညွတ်သော သဘောတူစာချုပ် သဘောတူ ဖောက်ဖျက်ခြင်း သဘောတူ အတိုင်း တူညီမှုပေးပို့မှု ကုန်ပစ္စည်းများပေးပို့မှု။ အကယ်၍ မည်သို့ထုတ်ကုန် များကိုမဆို တတိယပုဂ္ဂိုလ်များ ထိုကဲ့သို့ပေးပို့မှု ပါက အဆိုပါကဲ့သို့ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းများသည် ကုန်ပစ္စည်းများပေးပို့မှုအစီအစဉ် တတိယ ပုဂ္ဂိုလ်များ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းများကို ပေးပို့မှုအစီအစဉ် ပြုစုမှုပေးပို့မှု UGC နှင့် မဟုတ်ပါ။ အဆိုပါထုတ်ကုန် အကြံပြု ပေးပို့မှုအစီအစဉ် တာဝန် ရှိမည်ဟု တွေ့ရှိရပါမည်။</p>



